



## CANDLELIGHTING CEREMONY 2019

### Protocol

We have come together to participate in a special tribute to one of the world's most influential organizations, the International Federation of Business and Professional Women, which unites women around the world. Although its members speak in many languages and live in countries with differing traditions they share the same determination of purpose.

More than 85 years ago, BPW was founded by Dr. Lena Madesin Phillips from the United States of America and a few years later she conceived the idea of the Candle Lighting Ceremony. As we perform this ceremony, we will evoke historical memories, the many accomplishments and celebrate today's achievements.

The members of the United States of America made good-will tours to Europe to share their interests and their beliefs with women of Europe. Through their efforts and influence, groups were organized in several countries. In 1930, women from sixteen countries met in Geneva where a long cherished dream – the forming of the International Federation – became a reality.

The candles symbolize the ambitions and endeavors of dedicated women in every country around the world.

Each WHITE candle represents a Federation. Each BLUE candle stands for a country where there is at least one Associated Club, and the PINK candles for Individual Members.

The candle in the middle represents the oldest group of BPW Affiliates of the United States of America (Light the USA candle).

The tallest candle represents the International Federation. (Light the tallest candle). In the warmth and glow of its tolerant light, Business and Professional Women in all parts of the world come together to share memories in friendship and reflect on the founding principles envisioned by Lena Madesin Phillips, that govern the International Federation which stands out as a beacon to women everywhere. Using our combined abilities and strength we renew our commitment for the attainment of the following objectives to:

1. Work for women's:
  - a. Economic independence
  - b. Equal opportunity and representation in economic, civil and political life

2. Encourage and support women and girls to:
  - a. Develop their professional and leadership potential
  - b. Undertake lifelong education and training
  - c. Use their abilities for the benefit of others, locally, nationally and internationally

3. Advocate:

- a. For the elimination of all discrimination against women
- b. For human rights and the use of gender-sensitive perspectives

4. Undertake:

- a. World-wide networking and co-operation between business and professional women
- b. Non-profit projects that help women gain economic independence
- c. To present the views of business and professional women to international organizations and agencies, and to business, governments and civil society.

Let us now light the other candles and remember our members on every continent who will be celebrating in the same manner. As we light the candles for them, they will light the candle for our country.

First we light candles for each of the FOUNDING Federations of BPW International (Light a WHITE candle as each country is named):

AUSTRIA, CANADA, FRANCE, ITALY, UNITED KINGDOM, UNITED STATES OF AMERICA

Today, there are also AFFILIATE FEDERATIONS in (light the remaining WHITE candles as each country is named):

Argentina	Finland	New Zealand
Australia	Germany	Nigeria
Bahrain	Ireland	Pakistan
Bangladesh	Japan	Poland
Belgium	Jordan	Singapore
Brazil	Korea	Spain
Chile	Kuwait	Sudan
Cyprus	Lebanon	Sweden
Ecuador	Mexico	Switzerland

Egypt	Morocco	Taiwan
Estonia	Nepal	Thailand

We also honor our AFFILIATE CLUBS in the following countries (light the BLUE candles; name each country slowly and clearly):

American Samoa	Hungary	Romania
Armenia	Iceland	Russian Federation
Barbados	India	Rwanda
Benin	Jamaica	Saint Kitts
Bermuda	Kenya	Saint Martin
Burkina Faso	Latvia	Senegal
Cameroon	Lithuania	Sierra Leone
Cayman Islands	Madagascar	South Africa
Cote D'Ivoire	Malta	South Sudan
Croatia	Malaysia	Sri Lanka
Czech Republic	Moldova	Tanzania
Dominica	Mongolia	The Philippines
Dominican Republic	Netherlands	Tunisia
Ethiopia	Norway	Turkey
Georgia	Panama	Uganda
Ghana	Papua New Guinea	Ukraine
Greece	Peru	United Arab Emirates
Haiti		Yemen
Hong Kong		Zambia

BPW International is a dynamic and powerful organization of world importance. Public opinion and legislation in many countries have been influenced by its work. It has broadened our horizons and skills. It has increased our rights and our opportunities, and it has expanded our service to one another and to the community. As our voice at the United Nations Organization, it presents to that world body information and opinions obtained from our Affiliates worldwide. It enjoys Category 1, Consultative Status with the United Nations Economic and Social Council. It also has Consultative Status with the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the Board of the United Nations Children's Fund, the International Labor Office, the United Nations Industrial Development Organization and the World Health Organization. It works closely with the Commission on Human Rights and the Commission on the Status of Women, the Food and Agriculture Organization, the International Fund for Agricultural Development, the Council of Europe and other specialized agencies.

As we come to the end of another Candle Lighting Ceremony, let us light the last candle – the candle of the FUTURE (light the last candle).

As we light this candle, let us reaffirm our aim to go forward with faith, with courage, and with enthusiasm, to take our place in economic, social and political fields of endeavor, helping us to bring into being a world of social justice for all, and the peace to which all humanity aspires.

### **Follow the ceremony with the INTERNATIONAL COLLECT**

#### **The International Collect**

Keep us O Lord from pettiness; let us be large in thought, in word and deed.

Let us be done with fault finding and leave off self-seeking.

May we put away all pretense and meet each other face to face, without self-pity and without prejudice.

Let us take time for all things: make us grow calm, serene and gentle.

Teach us to put into action our better impulses straightforward and unafraid.

Grant that we may realize that it is the little things that create differences; that in the big things of life we are one.

And may we strive to touch and know the great human heart common to us all, and O Lord God let us not forget to be kind.

#### ***La Prière Internationale***

Gardez-nous, Seigneur, de toute mesquinerie; que nous soyons larges en pensée, en parole et en action.

Que nous ne trouvions pas à redire et abandonnons tout intérêt personnel. Que nous laissons de côté nos prétentions et que nous nous rencontrions face à face sans nous apitoyer sur nous-mêmes et sans préjugés.

Que nous ne fassions pas des jugements hâtifs et que nous soyons toujours généreuses dans nos jugements.

Laissez-nous prendre le temps pour toutes choses : faites que nous devenions calmes, sereines et douces.

Apprenez-nous à mettre en pratique nos meilleures initiatives, honnêtement et sans peur.

Faites que nous nous rendions compte que ce sont uniquement les petites choses de la vie qui provoquent les différences et que dans les grandes nous avançons à l'unisson.

Et puissions-nous déployer nos efforts pour toucher et connaître le grand cœur humain, commun à nous toutes ; et, Seigneur, faites que nous n'oublions pas d'être bonnes.

#### ***La Plegaria Internacional***

Libranos, Señor, de toda mezquindad, ayúdanos a ser magnánimas en pensamiento, palabra y acción.

Que no busquemos defectos en otros y que dejemos de ser egoístas. Ayúdanos a desechar toda pretensión y a enfrentarnos cara a cara, sin ser auto compasivas y sin tener prejuicios. A no juzgar apresuradamente y a ser siempre generosas.

Deja que nos demos tiempo para todo: haz que seamos tranquilas, serenas y amables. Enséñanos a poner en práctica nuestras mejores iniciativas, honestamente y sin temor.

Ayúdanos a darnos cuenta de que son las pequeñas diferencias las que provocan desacuerdos; que en las grandes cosas de la vida estamos unidas.

Y esforcémonos para alcanzar y conocer el gran corazón humano común a todas; y, Señor, haz que no nos olvidemos de ser bondadosas.

### **La preghiera internazionale**

Allontana da noi, o Signore, ogni meschinità, aiutaci ad essere magnanime nel pensare, parlare e agire. Fa che superiamo gli interessi personali senza rilevare i difetti degli altri. Fa che abbandoniamo le nostre pretese e ci incontriamo a viso aperto senza vittimismo e senza pregiudizi. Fa che non giudichiamo astiosamente e siamo sempre comprensive.

Facci trovare il tempo per ogni cosa, e che possiamo essere calme, serene ed amabili.

Insegnaci a tradurre in azione i nostri propositi con lealtà e coraggio. Fa che ci rendiamo conto che sono le piccole cose a creare differenze fra noi, ma che nelle grandi cose della vita siamo unite.

E fa che possiamo arrivare a toccare e conoscere il grande cuore umano comune a tutti noi e, Signore, non farci dimenticare mai di essere generose.

### **ALTERNATIVE BPW INTERNATIONAL COLLECT**

The following as an alternative version of the International Collect:

was adopted at the XXVI Congress in Mexico City

COLLECT

We ask

That we meet together as women,

Not allowing beliefs, religion, nationality, ethnicity or language to come between us.

That these meetings enable us to move forward and advance the status of women throughout the world.

That the value of women be recognized in our families, our communities, our workplaces, our country and the world.

That we use our good ideas, our knowledge, our experience to promote the worth of women.

That we combine our strengths to move forward in peace, in serenity and in love.

That women of all generations will do their part to achieve harmony and equality among all human beings.

*Text by Suzanne Garant, BPW Québec Métropolitain (Canada) Translation by Leslie West, BPW Montréal (Canada)*

### **INVOCATION POUR LES FEMMES D'UN CLUB**

*(Approuvée lors du congrès 2000 de la FCCFCCP, tenu à Sault Ste. Marie)*

Sans égard au Pouvoir créateur invoqué,

nous demandons d'être réunies en notre qualité de femmes

et qu'aucune croyance, religion, nationalité, couleur ou langue ne nous sépare.

Que ces réunions nous permettent d'aller de l'avant

et de faire avancer le statut de la femme dans le monde entier.

Que la valeur des femmes soit reconnue

dans la famille, la collectivité, le lieu de travail, le pays et le monde.

Que nos bonnes idées, nos connaissances et notre expérience nous permettent de défendre la valeur de la femme.

Que nous puissions allier nos forces pour progresser dans la paix, la sérénité et l'amour.

Enfin, que les femmes de toutes les générations fassent leur part pour que tous les êtres humains aient droit à l'harmonie et à l'égalité.

Suzanne Garant, BPW Québec métropolitain

Traduit par Leslie West, BPW Montréal (Canada)

### **VERSIÓN ALTERNATIVA DE LA PLEGARIA DE LA BPW INTERNATIONAL**

#### **PLEGARIA**

La siguiente es una versión alternativa de la Plegaria Internacional: fue adoptada en el 26° Congreso en Ciudad de México

Pedimos

Reunirnos como mujeres,

Sin permitir que nuestras creencias, religión, nacionalidad, raza o lenguaje, se interpongan entre nosotras.

Que estos encuentros nos permitan avanzar y hacer avanzar la condición de las mujeres en el mundo.

Que el valor de las mujeres sea reconocido en nuestras familias, nuestra comunidad, nuestros lugares de trabajo, nuestro país y el mundo.

Que utilicemos nuestras buenas ideas, nuestro conocimiento, nuestra experiencia, para promover el valor de las mujeres.

Que unamos nuestras fortalezas para avanzar en paz, serenidad y amor.

Que las mujeres de todas las generaciones pongan de su parte para lograr la armonía y La equidad entre todos los seres humanos.

Texto por Suzanne Grant, BPW Quebec Metropolitano (Canadá)

Traducido al inglés por Leslie West, BPW Montreal (Canadá)

### **Italian translation of Alternative BPW International Collect**

PREGHIERA

Chiediamo

Di riunirci come donne

Senza che la nostra fede, religione, nazionalità, eticità o lingua ci condizionino.

Che questi incontri ci rendano possibile di andare avanti

E far avanzare lo status delle donne di tutto il mondo.

Che il valore delle donne sia riconosciuto nelle nostre famiglie, la nostra comunità, il nostro posto di lavoro, la nostra patria ed il mondo.

Che usiamo le nostre buone idee, la nostra conoscenza, La nostra esperienza per promuovere il valore delle donne.

Che uniamo le nostre forze per proseguiré in pace, in serenità e con amore.

Che le donne di tutte le generazioni possano fare. La loro parte per raggiungere l'armonia e L'uguaglianza tra tutti gli esseri umani.

Testo di Suzanne Garant, BPW Quebec Metropolitan (Canada)

Traduzione di Lesile West, BPW Montreal (Canada)



## CEREMONIE DES BOUGIES 2019

### Protocole

Nous sommes réunies aujourd'hui pour payer tribut, ensemble, à l'une des plus importantes organisations féminines du monde : la Fédération Internationale de Femmes d'Affaires et Professionnelles (aujourd'hui la BPW International) qui unit des femmes du monde entier. Bien que ses membres parlent diverses langues et vivent dans des pays aux traditions différentes, elles partagent la même volonté et poursuivent le même but.

Il y a plus de 85 ans, le Dr Lena Madésin Phillips des Etats Unis d'Amérique a fondé le BPW et, quelques années plus tard, a eu l'idée de créer la Cérémonie des Bougies. Au cours de cette cérémonie, nous évoquerons l'histoire et les nombreuses réalisations passées et célébrer les réussites présentes.

Chaque bougie BLANCHE représente une Fédération. Chaque bougie BLEUE, représente un pays où existe au moins un Club Associé, et les bougies ROSES, représentent les Membres Individuelles.

La bougie du milieu représente le groupe le plus ancien de membres BPW des Etats Unis d'Amérique. (Veuillez allumer la bougie des Etats Unis).

La bougie la plus grande représente la Fédération Internationale (Veuillez allumer la plus grande bougie). Dans la chaleur et le rayonnement de sa lumière, les Femmes d'Affaires et Professionnelles partout dans le monde, se réunissent dans l'amitié pour partager des souvenirs et pour méditer sur les principes sur lesquels reposait la vision de Lena Madésin Phillips et qui gouvernent la Fédération Internationale, la même qui se dresse comme un phare pour toutes les femmes du monde. Lorsque nous utilisons nos habiletés et notre force de manière combinée, nous renouvelons notre engagement dans la poursuite des objectifs suivants:

1. Travailler pour:
  - a. L'indépendance économique des femmes
  - b. Des opportunités égales et la représentation des femmes dans la vie économique, civile et politique.
2. Motiver et appuyer les filles et les femmes pour qu'elles:
  - a. Développent leur potentiel professionnel et leur leadership
  - b. Entreprennent une éducation et formation permanente
  - c. Utilisent leurs capacités au bénéfice d'autres au niveau local, national et international
3. Plaider pour:
  - a. L'élimination de toutes les formes de discrimination contre les femmes
  - b. Les droits de l'homme et pour l'usage de perspectives sexospécifiques



#### 4. Entreprendre:

- a. La Création de réseaux et la coopération globale entre les femmes d'entreprise et professionnelles
- b. Des Projets à but non lucratif qui aident les femmes à atteindre l'indépendance économique
- c. La présentation des points de vue des femmes d'entreprise et professionnelles aux organisations et organismes internationaux et aux entreprises, gouvernements et société civile.

Allumons les autres bougies et souvenons-nous de nos membres dans chaque continent qui sont en train de célébrer comme nous. Pendant que nous allumons nos bougies pour elles, elles allumeront la bougie de notre pays.

Nous allumerons d'abord les bougies représentant les Fédérations FONDATRICES de la BPW International (Veuillez allumer une bougie BLANCHE à mesure que chaque pays est nommé):

AUTRICHE, CANADA, FRANCE, ITALIE, ROYAUME UNI, ETATS UNIS D'AMÉRIQUE

Aujourd'hui, il y a aussi des Fédérations Affiliées en (allumez les bougies BLANCHES restantes à mesure que chaque pays est mentionné):

Allemagne	Equateur	Nepal
Argentine	Espagne	Nigeria
Australie	Estonie	Nouvelle Zelande
Bahreïn	Finlande	Pakistan
Bangladesh	Irlande	Pologne
Belgique	Japon	Singapour
Brazil	Jordanie	Soudan
Chili	Koweït	Suede
Chipre	Liban	Suisse
Coree	Maroc	Taiwan
Egypte	Mexique	Thailande

Nous honorons nos CLUBS AFFILIÉS dans les pays suivants (Veuillez allumer les bougies BLEUES en nommant chaque pays lentement et clairement):

Afrique du Sud	Îles Cayman	Panama
Arménie	Îles Saint-Christophe	Papou Nouvelle Guinée
Barbade	Inde	Pérou
Benin	Islande	République Dominicaine
Bermudes	Jamaïque	République Tchèque
Burkina Faso	Kenya	Roumanie
Cameroun	Lettonie	Rwanda
Croatie	Lituanie	Saint Martin
Côte d'Ivoire	Les Philippines	Samoa Américaines
Dominique	Les Pays-Bas	Sénégal
Emirats Arabes Unis	Madagascar	Sierra Leone

Ethiopie	Malaisie	Soudan du Sud
Fédération Russe	Malta	Sri Lanka
Géorgie	Moldove	Tanzanie
Ghana	Mongolie	Tunisie
Grèce	Norvège	Turquie
Haïti	Ouganda	Ukraine
Hong Kong		Yémen
Hongrie		Zambie

La BPW International est une organisation dynamique et puissante, d'importance mondiale. Elle a influencé l'opinion publique et la législation de plusieurs pays. Elle a élargi nos horizons et nos compétences. En tant que notre voix dans l'Organisation des Nations Unies, elle présente à cette institution mondiale, l'information et les opinions des affiliées du monde entier. Elle bénéficie du Statut Consultatif Général auprès des Conseil Economique et Social des Nations Unies, d'un statut consultatif auprès de l'UNESCO, de l'UNICEF, l'Organisation Internationale du Travail, l'organisation des Nations Unies pour le Développement Industriel et l'Organisation Mondiale de la Santé. Elle travaille en collaboration étroite avec la Commission des Droits de l'Homme, la Commission de la Conditions de la Femme, l'Organisation des Nations Unies pour l'Agriculture et l'Alimentation - FAO, le Conseil de l'Europe et autres agences spécialisées.

Comme nous arrivons à la fin de la Cérémonie des Bougies, allumons-en une dernière: La bougie de l'AVENIR (veuillez allumer la dernière bougie).

En allumant cette bougie, réaffirmons notre but de continuer notre effort avec foi, courage et enthousiasme, pour prendre notre place dans les domaines économique, social et politique, et contribuant à la construction d'un monde de justice social pour tous et de la paix à laquelle nous aspirons tous.

#### **Faire suivre la Cérémonie, de la PRIERE INTERNATIONALE The International Collect**

Keep us O Lord from pettiness; let us be large in thought, in word and deed.

Let us be done with fault finding and leave off self-seeking.

May we put away all pretenses and meet each other face to face, without self-pity and without prejudice.

Let us take time for all things: make us grow calm, serene and gentle.

Teach us to put into action our better impulses straightforward and unafraid.

Grant that we may realize that it is the little things that create differences; that in the big things of life we are one.

And may we strive to touch and know the great human heart common to us all, and O Lord God let us not forget to be kind.

#### **La Prière Internationale**

Gardez-nous, Seigneur, de toute mesquinerie; que nous soyons larges en pensée, en parole et en action.

Que nous ne trouvions pas à redire et abandonnons tout intérêt personnel. Que nous laissions de côté nos prétentions et que nous nous rencontrions face à face sans nous apitoyer sur nous-mêmes et sans préjugés.

Que nous ne fassions pas des jugements hâtifs et que nous soyons toujours généreuses dans nos jugements.

Laissez-nous prendre le temps pour toutes choses : faites que nous devenions calmes, sereines et douces.

Apprenez-nous à mettre en pratique nos meilleures initiatives, honnêtement et sans peur.

Faites que nous nous rendions compte que ce sont uniquement les petites choses de la vie qui provoquent les différences et que dans les grandes nous avançons à l'unisson.

Et puissions-nous déployer nos efforts pour toucher et connaître le grand cœur humain, commun à nous toutes ; et, Seigneur, faites que nous n'oublions pas d'être bonnes.

### **La Plegaria Internacional**

Líbranos, Señor, de toda mezquindad, ayúdanos a ser magnánimas en pensamiento, palabra y acción. Que no busquemos defectos en otros y que dejemos de ser egoístas.

Ayúdanos a desechar toda pretensión y a enfrentarnos cara a cara, sin ser auto compasivo y sin tener prejuicios. A no juzgar apresuradamente y a ser siempre generosas. Deja que nos demos tiempo para todo: haz que seamos tranquilas, serenas y amables. Enséñanos a poner en práctica nuestras mejores iniciativas, honestamente y sin temor.

Ayúdanos a darnos cuenta de que son las pequeñas diferencias las que provocan desacuerdos; que en las grandes cosas de la vida estamos unidas.

Y esforcémonos para alcanzar y conocer el gran corazón humano común a todas; y, Señor, haz que no nos olvidemos de ser bondadosas.

### **La preghiera internazionale**

Allontana da noi, o Signore, ogni meschinità, aiutaci ad essere magnanime nel pensare, parlare e agire. Fa che superiamo gli interessi personali senza rilevare i difetti degli altri. Fa che abbandoniamo le nostre pretese e ci incontriamo a viso aperto senza vittimismo e senza pregiudizi. Fa che non giudichiamo astiosamente e siamo sempre comprensive.

Facci trovare il tempo per ogni cosa, e che possiamo essere calme, serene ed amabili.

Insegnaci a tradurre in azione i nostri propositi con lealtà e coraggio. Fa che ci rendiamo conto che sono le piccole cose a creare differenze fra noi, ma che nelle grandi cose della vita siamo unite.

E fa che possiamo arrivare a toccare e conoscere il grande cuore umano comune a tutti noi e, Signore, non farci dimenticare mai di essere generose.

### **ALTERNATIVE BPW INTERNATIONAL COLLECT**

The following as an alternative version of the International Collect:

was adopted at the XXVI Congress in Mexico City

COLLECT

We ask

That we meet together as women,

Not allowing beliefs, religion, nationality, ethnicity or language to come between us.

That these meetings enable us to move forward and advance the status of women throughout the world.

That the value of women be recognized in our families, our communities, our workplaces, our country and the world.

That we use our good ideas, our knowledge, our experience to promote the worth of women.

That we combine our strengths to move forward in peace, in serenity and in love.

That women of all generations will do their part to achieve harmony and equality among all human beings.

*Text by Suzanne Garant, BPW Québec Métropolitain (Canada) Translation by Leslie West, BPW Montréal (Canada)*

## **INVOCATION POUR LES FEMMES D'UN CLUB**

*(Approuvée lors du congrès 2000 de la FCCFCCP, tenu à Sault Ste. Marie)*

Sans égard au Pouvoir créateur invoqué,

nous demandons d'être réunies en notre qualité de femmes

et qu'aucune croyance, religion, nationalité, couleur ou langue ne nous sépare.

Que ces réunions nous permettent d'aller de l'avant

et de faire avancer le statut de la femme dans le monde entier.

Que la valeur des femmes soit reconnue

dans la famille, la collectivité, le lieu de travail, le pays et le monde.

Que nos bonnes idées, nos connaissances et notre expérience nous permettent de défendre la valeur de la femme.

Que nous puissions allier nos forces pour progresser dans la paix, la sérénité et l'amour.

Enfin, que les femmes de toutes les générations fassent leur part pour que tous les êtres humains aient droit à l'harmonie et à l'égalité.

Suzanne Garant, BPW Québec métropolitain

Traduit par Leslie West, BPW Montréal (Canada)

## **VERSIÓN ALTERNATIVA DE LA PLEGARIA DE LA BPW INTERNATIONAL**

PLEGARIA

La siguiente es una versión alternativa de la Plegaria Internacional: fue adoptada en el 26° Congreso en Ciudad de México

Pedimos

Reunirnos como mujeres,

Sin permitir que nuestras creencias, religión, nacionalidad, raza o lenguaje, se interpongan entre nosotras.

Que estos encuentros nos permitan avanzar y hacer avanzar la condición de las mujeres en el mundo.

Que el valor de las mujeres sea reconocido en nuestras familias, nuestra comunidad, nuestros lugares de trabajo, nuestro país y el mundo.

Que utilicemos nuestras buenas ideas, nuestro conocimiento, nuestra experiencia, para promover el valor de las mujeres.

Que unamos nuestras fortalezas para avanzar en paz, serenidad y amor.

Que las mujeres de todas las generaciones pongan de su parte para lograr la armonía y La equidad entre todos los seres humanos.

Texto por Suzanne Grant, BPW Quebec Metropolitano (Canadá)

Traducido al inglés por Leslie West, BPW Montreal (Canadá)

### **Italian translation of Alternative BPW International Collect**

PREGHIERA

Chiediamo

Di riunirci come donne

Senza che la nostra fede, religione, nazionalità, eticità o lingua ci condizionino.

Che questi incontri ci rendano possibile di andare avanti

E far avanzare lo status delle donne di tutto il mondo.

Che il valore delle donne sia riconosciuto nelle nostre famiglie, la nostra comunità, il nostro posto di lavoro, la nostra patria ed il mondo.

Che usiamo le nostre buone idee, la nostra conoscenza, La nostra esperienza per promuovere il valore delle donne.

Che uniamo le nostre forze per proseguiré in pace, in serenità e con amore.

Che le donne di tutte le generazioni possano fare. La loro parte per raggiungere l'armonia e L'uguaglianza tra tutti gli esseri umani.

Testo di Suzanne Garant, BPW Quebec Metropolitano (Canada)

Traduzione di Lesile West, BPW Montreal (Canada)



## **Cerimonia delle candele 2019**

### **Protocollo**

Siamo riunite per partecipare a uno speciale omaggio ad una delle organizzazioni più influenti del mondo, la Federation of Business and Professional Women, che unisce donne di tutto il mondo. Anche se le sue Socie parlano molte lingue e vivono in Paesi con tradizioni diverse, tutte loro condividono la stessa comunione di intenti.

La BPW è stata fondata più di 85 anni fa negli Stati Uniti d'America dalla Dr.ssa Lena Madesin Phillips la quale, pochi anni dopo, ha concepito l'idea della Cerimonia delle Candele. Quando celebreremo questa cerimonia, sarà come evocare memorie storiche e i tanti successi di ieri e di oggi.

Le Socie degli Stati Uniti d'America cominciarono a fare viaggi di buona volontà attraverso l'Europa per condividere i loro interessi e le loro convinzioni con le donne europee.

Attraverso i loro sforzi e la loro influenza, in diversi Paesi furono organizzati gruppi di donne. Nel 1930, donne provenienti da sedici paesi si incontrarono a Ginevra, dove un sogno a lungo accarezzato - la formazione della Federazione Internazionale - è diventato realtà.

Le candele simboleggiano le ambizioni e gli sforzi delle donne impegnate nell'Associazione, in ogni paese del mondo.

Ogni candela BIANCA rappresenta una Federazione. Ogni candela BLU rappresenta un Paese in cui vi è almeno un Club associato e le candele ROSA rappresentano le Socie individuali.

La candela nel mezzo rappresenta il più antico gruppo delle Affiliate della BPW, cioè gli Stati Uniti d'America (**Accendiamo la candela per gli USA**).

La candela più alta rappresenta la Federazione Internazionale. (**Accendiamo la candela più alta**). Nel calore e nello splendore della sua luce aperta alla tolleranza, donne imprenditrici e professioniste, in tutte le parti del mondo, si riuniscono per condividere ricordi che parlano di amicizia e per riflettere sui principi fondamentali che hanno ispirato l'azione di Lena Madesin Phillips e che oggi governano la Federazione Internazionale: un faro per le donne, in tutto il mondo.

Intrecciando insieme le nostre capacità e la nostra forza, rinnoviamo il nostro impegno per il raggiungimento dei seguenti obiettivi:

1. lavorare affinché le donne ottengano:

- a. indipendenza economica
- b. pari opportunità e rappresentatività nella vita economica, civile e politica

2. incoraggiare e sostenere le donne e le ragazze a:

- a. sviluppare il proprio potenziale professionale e di leadership
- b. impegnarsi nell'istruzione e nella formazione permanente
- c. usare le proprie capacità per il bene degli altri, a livello locale, nazionale e internazionale

3. fare advocacy:

- a. per l'eliminazione delle discriminazioni contro le donne
- b. per i diritti umani e per l'adozione di prospettive di genere

4. favorire :

- a. reti di lavoro e cooperazione fra donne d'affari e professioniste
- b. progetti non-profit che aiutino le donne ad ottenere l'indipendenza economica
- c. la presentazione del punto di vista delle donne imprenditrici e professioniste alle Organizzazioni e alle Agenzie internazionali, alle Agenzie di affari, ai Governi e alla società civile.

Accendiamo ora le altre candele e ricordiamo le nostre Socie di tutti i continenti, che celebreranno questa cerimonia nello stesso modo. Come noi accendiamo le candele per loro, loro accenderanno una candela per il nostro Paese.

**Prima accendiamo le candele per ciascuna delle Federazioni fondatrici** della BPW internazionale (accendiamo una candela bianca per ogni Paese che viene chiamato:

AUSTRIA, CANADA, FRANCIA , ITALIA , REGNO UNITO , STATI UNITI D'AMERICA

Oggi, ci sono anche FEDERAZIONI AFFILIATE (**accendiamo le rimanenti candele bianche per ogni Paese chiamato** )

Argentina	Estonia	Nigeria
Australia	Finlandia	Nuova Zelanda
Bahrain	Germania	Pakistan
Bangladesh	Giappone	Polonia
Belgio	Giordania	Singapore
Brasile	Irlanda	Spagna
Cile	Kuwait	Sudan
Cipro	Libano	Svezia
Corea	Marocco	Svizzera
Ecuador	Messico	Taiwan
Egitto	Nepal	Thailandia

Onoriamo anche I nostri CLUBS AFFILIATI nei seguenti Paesi (**accendiamo le candele BLU**  
Nominare ogni Paese lentamente e chiaramente ):

Armenia	India	Repubblica Dominicana
Barbados	Islanda	Romania
Benin	Isole Cayman	Ruanda
Bermuda	Kenya	Saint Kitts
Burkina Faso	Lettonia	Santo Martino
Camerun	Lituania	Samoa Americane
Costa d'Avorio	Madagascar	Senegal
Croazia	Malesia	Sierra Leone
Dominica	Malta	Sri Lanka
Etiopia	Moldavia	Sud Africa
Federazione Russa	Mongolia	Sudan del Sud
Filippine	Norvegia	Tanzania
Emirati Arabi Uniti	Panama	Tunisia
Giamaica	Paesi Bassi	Turchia
Georgia	Papua Nuova Guinea	Ucraina
Ghana	Perù	Ungheria
Grecia	Repubblica Ceca	Uganda
Haiti		Yemen
Hong Kong		Zambia

La BPW International è un'organizzazione dinamica e potente di importanza mondiale. In molti Paesi l'opinione pubblica e la legislazione sono influenzati dal suo lavoro. La BPW ha allargato i nostri orizzonti e le nostre competenze; ha aumentato i nostri diritti e le nostre opportunità, ha esteso il nostro servizio non solo tra di noi ma alla comunità.

Come espressione della nostra voce presso l'Organizzazione delle Nazioni Unite, la BPW porta a tale organismo mondiale le informazioni e le opinioni delle nostre Affiliate in tutto il mondo. La BPW gode della categoria 1 cioè dello stato consultivo presso il Consiglio Economico e Sociale delle Nazioni Unite.

Ha anche Status Consultivo presso l'Organizzazione Scientifico culturale/educazionale delle Nazioni Unite, presso il Consiglio di Amministrazione del Fondo /Bambini sempre delle Nazioni Unite, presso l'Ufficio del lavoro internazionale, presso l'Organizzazione dello sviluppo industriale delle Nazioni Unite e l'Organizzazione mondiale della Sanità. Lavora a stretto contatto con la Commissione dei diritti umani, con la Commissione sullo Status delle donne, con l'Organizzazione dell'Alimentazione, con il Fondo internazionale dello sviluppo dell'agricoltura, con il Consiglio di Europa e con altre Agenzie specializzate

Ora che stiamo arrivando alla fine di un'altra Cerimonia delle candele, accendiamo l'ultima candela - la candela del FUTURO (**accendiamo l'ultima candela**)



Mentre accendiamo questa candela, riaffermiamo il nostro obiettivo di andare avanti con fede, con coraggio, e con entusiasmo, per occupare il nostro posto nel campo economico, sociale e politico con quel particolare impegno che ci aiuta a far nascere un mondo di giustizia sociale per tutti, e quella pace cui tutta l'umanità aspira.

### **La cerimonia si chiude con la Preghiera internazionale La preghiera internazionale**

Allontana da noi, o Signore, ogni meschinità, aiutaci ad essere magnanime nel pensare, parlare e agire. Fa che superiamo gli interessi personali senza rilevare i difetti degli altri.

Fa che abbandoniamo le nostre pretese e ci incontriamo a viso aperto senza vittimismo e senza pregiudizi. Fa che non giudichiamo astiosamente e siamo sempre comprensive.

Facci trovare il tempo per ogni cosa, e che possiamo essere calme, serene ed amabili.

Insegnaci a tradurre in azione i nostri propositi con lealtà e coraggio. Fa che ci rendiamo conto che sono le piccole cose a creare differenze fra noi, ma che nelle grandi cose della vita siamo unite.

E fa che possiamo arrivare a toccare e conoscere il grande cuore umano comune a tutti noi e, Signore, non farci dimenticare mai di essere generose.

### **The International Collect**

Keep us O Lord from pettiness; let us be large in thought, in word and deed.

Let us be done with fault finding and leave off self-seeking.

May we put away all pretense and meet each other face to face, without self-pity and without prejudice.

Let us take time for all things: make us grow calm, serene and gentle.

Teach us to put into action our better impulses straightforward and unafraid.

Grant that we may realize that it is the little things that create differences; that in the big things of life we are one.

And may we strive to touch and know the great human heart common to us all, and O Lord God let us not forget to be kind.

### **La Prière Internationale**

Gardez-nous, Seigneur, de toute mesquinerie; que nous soyons larges en pensée, en parole et en action.

Que nous ne trouvions pas à redire et abandonnons tout intérêt personnel. Que nous laissions de côté nos prétentions et que nous nous rencontrions face à face sans nous apitoyer sur nous-mêmes et sans préjugés.

Que nous ne fassions pas des jugements hâtifs et que nous soyons toujours généreuses dans nos jugements.

Laissez-nous prendre le temps pour toutes choses : faites que nous devenions calmes, sereines et douces.

Apprenez-nous à mettre en pratique nos meilleures initiatives, honnêtement et sans peur.

Faites que nous nous rendions compte que ce sont uniquement les petites choses de la vie qui provoquent les différences et que dans les grandes nous avançons à l'unisson.

Et puissions-nous déployer nos efforts pour toucher et connaître le grand cœur humain, commun à nous toutes ; et, Seigneur, faites que nous n'oublions pas d'être bonnes.

### ***La Plegaria Internacional***

Libranos, Señor, de toda mezquindad, ayúdanos a ser magnánimas en pensamiento, palabra y acción.

Que no busquemos defectos en otros y que dejemos de ser egoístas.

Ayúdanos a desechar toda pretensión y a enfrentarnos cara a cara, sin ser auto compasivas y sin tener prejuicios. A no juzgar apresuradamente y a ser siempre generosas.

Deja que nos demos tiempo para todo: haz que seamos tranquilas, serenas y amables. Enséñanos a poner en práctica nuestras mejores iniciativas, honestamente y sin temor.

Ayúdanos a darnos cuenta de que son las pequeñas diferencias las que provocan desacuerdos; que en las grandes cosas de la vida estamos unidas.

Y esforcémonos para alcanzar y conocer el gran corazón humano común a todas; y, Señor, haz que no nos olvidemos de ser bondadosas.

### **ALTERNATIVE BPW INTERNATIONAL COLLECT**

The following as an alternative version of the International Collect:

was adopted at the XXVI Congress in Mexico City

COLLECT

We ask

That we meet together as women,

Not allowing beliefs, religion, nationality, ethnicity or language to come between us.

That these meetings enable us to move forward and advance the status of women throughout the world.

That the value of women be recognized in our families, our communities, our workplaces, our country and the world.

That we use our good ideas, our knowledge, our experience to promote the worth of women.

That we combine our strengths to move forward in peace, in serenity and in love.

That women of all generations will do their part to achieve harmony and equality among all human beings.

*Text by Suzanne Garant, BPW Québec Métropolitain (Canada) Translation by Leslie West, BPW Montréal (Canada)*

### **Italian translation of Alternative BPW International Collect**

PREGHIERA

Chiediamo

Di riunirci come donne

Senza che la nostra fede, religione, nazionalità, eticità o lingua ci condizionino.

Che questi incontri ci rendano possibile di andare avanti

E far avanzare lo status delle donne di tutto il mondo.

Che il valore delle donne sia riconosciuto nelle nostre famiglie, la nostra comunità, il nostro posto di lavoro, la nostra patria ed il mondo.

Che usiamo le nostre buone idee, la nostra conoscenza, La nostra esperienza per promuovere il valore delle donne.

Che uniamo le nostre forze per proseguire in pace, in serenità e con amore.

Che le donne di tutte le generazioni possano fare. La loro parte per raggiungere l'armonia e l'uguaglianza tra tutti gli esseri umani.

Testo di Suzanne Garant, BPW Quebec Metropolitan (Canada)

Traduzione di Lesile West, BPW Montreal (Canada)

### **INVOCATION POUR LES FEMMES D'UN CLUB**

*(Approuvée lors du congrès 2000 de la FCCFCCP, tenu à Sault Ste. Marie)*

Sans égard au Pouvoir créateur invoqué,

nous demandons d'être réunies en notre qualité de femmes

et qu'aucune croyance, religion, nationalité, couleur ou langue ne nous sépare.

Que ces réunions nous permettent d'aller de l'avant

et de faire avancer le statut de la femme dans le monde entier.

Que la valeur des femmes soit reconnue

dans la famille, la collectivité, le lieu de travail, le pays et le monde.

Que nos bonnes idées, nos connaissances et notre expérience nous permettent de défendre la valeur de la femme.

Que nous puissions allier nos forces pour progresser dans la paix, la sérénité et l'amour.

Enfin, que les femmes de toutes les générations fassent leur part pour que tous les êtres humains aient droit à l'harmonie et à l'égalité.

Suzanne Garant, BPW Québec métropolitain

Traduit par Leslie West, BPW Montréal (Canada)

### **VERSIÓN ALTERNATIVA DE LA PLEGARIA DE LA BPW INTERNATIONAL**

#### PLEGARIA

La siguiente es una versión alternativa de la Plegaria Internacional: fue adoptada en el 26° Congreso en Ciudad de México

Pedimos

Reunirnos como mujeres,

Sin permitir que nuestras creencias, religión, nacionalidad, raza o lenguaje, se interpongan entre nosotras.

Que estos encuentros nos permitan avanzar y hacer avanzar la condición de las mujeres en el mundo.

Que el valor de las mujeres sea reconocido en nuestras familias, nuestra comunidad, nuestros lugares de trabajo, nuestro país y el mundo.

Que utilicemos nuestras buenas ideas, nuestro conocimiento, nuestra experiencia, para promover el valor de las mujeres.

Que unamos nuestras fortalezas para avanzar en paz, serenidad y amor.

Que las mujeres de todas las generaciones pongan de su parte para lograr la armonía y La equidad entre todos los seres humanos.

Texto por Suzanne Grant, BPW Quebec Metropolitano (Canadá)

Traducido al inglés por Leslie West, BPW Montreal (Canadá)



## **CEREMONIA DE LAS VELAS 2019**

### **Protocolo**

Nos hemos reunido para participar en un homenaje especial a una de las organizaciones más influyentes, la Federación Internacional de Mujeres de Negocios y Profesionales, que une a mujeres de todas partes del mundo. Aunque sus socias hablan en muchos idiomas y viven en países con tradiciones diferentes, comparten las mismas metas.

Hace más de 85 años, la BPW fue fundada por la Dra. Lena Madésin Phillips de los Estados Unidos de Norte América y fue unos años más tarde que concibió la idea de la Ceremonia de las Velas. Al realizar esta ceremonia, evocaremos recuerdos históricos, las muchas realizaciones y celebraremos los logros de hoy.

Las socias de los Estados Unidos de Norte América hicieron viajes de buena voluntad a Europa para compartir sus intereses y sus creencias con las mujeres de Europa. Por medio de sus esfuerzos e influencia, se organizaron grupos en varios países. En 1930, las mujeres de dieciséis países se reunieron en Ginebra donde un sueño muy deseado – la formación de la Federación Internacional – se hizo realidad.

Las velas simbolizan las ambiciones y esfuerzos de dedicadas mujeres en todos los países del mundo.

Cada vela BLANCA representa una Federación. Cada vela AZUL representa a un país que tiene por lo menos un club Asociado, y las velas ROSA son por los Miembros Individuales.

La vela en el centro representa al grupo más antiguo de Afiliadas de BPW de Estados Unidos de Norte América. (Se enciende la vela de Norte América).

La vela más alta representa a la Federación Internacional. (Se enciende la vela más alta). Por medio del calor y resplandor de su luz tolerante, Mujeres de Negocios y Profesionales en todas partes del mundo se reúnen para compartir recuerdos de amistad y reflexionar sobre los principios fundacionales imaginados por Lena Madésin Phillips, y que gobierna a la Federación Internacional, que se destaca como un faro para las mujeres en todas partes. Mientras que nuestro propósito primario está centrado en “El Desarrollo potencial profesional y de liderazgo para las mujeres en todos los niveles”, también estamos comprometidas para lograr los siguientes objetivos:

1. Trabajar por:
  - a. La independencia económica de la mujer
  - b. Igual oportunidad y representación en la vida económica, civil y política de las mujeres.
2. Motivar y apoyar a las niñas y las mujeres para que:
  - a. Desarrollen su potencial profesional y de liderazgo
  - b. Emprendan una educación y formación permanentes
  - c. Utilicen sus capacidades para beneficio de otras, local, nacional e internacionalmente

3. Abogar por:
  - a. La eliminación de todas las formas de discriminación contra las mujeres
  - b. Los derechos humanos y la utilización de perspectivas de género
  
4. Llevar a cabo:
  - a. La creación de redes y la cooperación mundial entre las mujeres empresarias y profesionales
  - b. Proyectos sin fines de lucro que ayuden a las mujeres a alcanzar la independencia económica
  
  - c. Presentar los puntos de vista de las mujeres empresarias y profesionales ante las organizaciones y organismos internacionales y a las empresas, gobiernos y sociedad civil.

Ahora encendamos las otras velas y recordemos a nuestras socias en todos los continentes que están celebrando de la misma manera. Como nosotras encendemos una vela para ellas, ellas a su vez encenderán una vela por nuestro país.

Primero encenderemos velas por cada una de las Federaciones que fundaron a BPW Internacional. (Encienda una vela blanca por cada país que es llamado):

AUSTRIA, CANADA, FRANCIA, ITALIA, REINO UNIDO, ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA

Hoy, hay también Federaciones Afiliadas en (encienda las velas BLANCAS que quedan mientras que cada país es nombrado):

Alemania	Egipto	Nepal
Argentina	España	Nigeria
Australia	Estonia	Nueva Zelanda
Baréin	Finlandia	Pakistán
Bangladesh	Irlanda	Polonia
Bélgica	Japón	Singapur
Brasil	Jordania	Suecia
Corea	Kuwait	Sudán
Chile	Líbano	Suiza
Chipre	Marruecos	Taiwán
Ecuador	México	Tailandia

También honramos a nuestros CLUBES AFILIADOS en los siguientes países (encienda las velas manera lenta y clara):

Armenia	Hungría	Perú
Barbados	India	República Checa
Benín	Islandia	República Dominicana
Bermuda	Islas Caimán	Ruanda
Burkina Faso	Isla San Cristóbal	Rumania
Camerún	Jamaica	San Martín

Costa de Marfil	Kenia	Samoa Americana
Croacia	Letonia	Senegal
Dominica	Lituania	Sierra Leona
Emiratos Árabes Unidos	Madagascar	Sri Lanka
Etiopía	Malasia	Sudáfrica
Filipinas	Malta	Sudan del Sur
Federación Rusa	Moldavia	Tanzania
Georgia	Mongolia	Túnez
Ghana	Noruega	Turquía
Grecia	Panamá	Ucrania
Haití	Papúa Nueva Guinea	Uganda
Holanda		Yemen
Hong Kong		Zambia

La BPW International es una organización poderosa y dinámica de importancia mundial. La opinión pública y la legislación en muchos países han sido influenciadas por su trabajo. Ha ampliado sus horizontes y capacidades. Ha incrementado nuestros derechos y oportunidades y ha expandido nuestros servicios entre nosotras y hacia la comunidad. Como nuestra voz en la Organización de las Naciones Unidas, presenta a ese organismo mundial, información y opiniones obtenidas de nuestras filiales en el mundo. Goza de Estatus Consultativo General con el Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas. También tiene estatus Consultativo con la UNESCO (Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura), el Comité del Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia (UNICEF), la Organización Internacional del Trabajo, la Organización de las Naciones Unidas para el Desarrollo Industrial y la Organización Mundial de la Salud. Trabaja en estrecha colaboración con la Comisión de los Derechos Humanos y la Comisión Jurídica y Social de la Mujer, la Organización para la Alimentación y la Agricultura (FAO), el Consejo de Europa y otras agencias especializadas.

Al llegar al fin de otra Ceremonia de las Candelas, encendamos la última vela – La vela del FUTURO (encienda la última vela).

Al encender esta vela, reafirmemos nuestro objetivo de seguir adelante con fe, con coraje y con entusiasmo, a tomar nuestro lugar en la vida económica, social y política, ayúdanos a poner en el mundo justicia social para todas y la paz a la que aspira toda la humanidad.

### **Siga la Ceremonia con la PLEGARIA INTERNACIONAL**

#### ***The International Collect***

Keep us O Lord from pettiness; let us be large in thought, in word and deed.

Let us be done with fault finding and leave off self-seeking.

May we put away all pretenses and meet each other face to face, without self-pity and without prejudice.

Let us take time for all things: make us grow calm, serene and gentle.

Teach us to put into action our better impulses straightforward and unafraid.

Grant that we may realize that it is the little things that create differences; that in the big things of life we are one.

And may we strive to touch and know the great human heart common to us all, and O Lord God let us not forget to be kind.

### ***La Prière Internationale***

Gardez-nous, Seigneur, de toute mesquinerie; que nous soyons larges en pensée, en parole et en action.

Que nous ne trouvions pas à redire et abandonnons tout intérêt personnel. Que nous laissions de côté nos prétentions et que nous nous rencontrions face à face sans nous apitoyer sur nous-mêmes et sans préjugés.

Que nous ne fassions pas des jugements hâtifs et que nous soyons toujours généreuses dans nos jugements.

Laissez-nous prendre le temps pour toutes choses : faites que nous devenions calmes, sereines et douces.

Apprenez-nous à mettre en pratique nos meilleures initiatives, honnêtement et sans peur.

Faites que nous nous rendions compte que ce sont uniquement les petites choses de la vie qui provoquent les différences et que dans les grandes nous avançons à l'unisson.

Et puissions-nous déployer nos efforts pour toucher et connaître le grand cœur humain, commun à nous toutes ; et, Seigneur, faites que nous n'oublions pas d'être bonnes.

### ***La Plegaria Internacional***

Libranos, Señor, de toda mezquindad, ayúdanos a ser magnánimas en pensamiento, palabra y acción.

Que no busquemos defectos en otros y que dejemos de ser egoístas.

Ayúdanos a desechar toda pretensión y a enfrentarnos cara a cara, sin ser auto compasivas y sin tener prejuicios. A no juzgar apresuradamente y a ser siempre generosas.

Deja que nos demos tiempo para todo: haz que seamos tranquilas, serenas y amables. Enséñanos a poner en práctica nuestras mejores iniciativas, honestamente y sin temor.

Ayúdanos a darnos cuenta de que son las pequeñas diferencias las que provocan desacuerdos; que en las grandes cosas de la vida estamos unidas.

Y esforcémonos para alcanzar y conocer el gran corazón humano común a todas; y, Señor, haz que no nos olvidemos de ser bondadosas.

### ***La preghiera internazionale***

Allontana da noi, o Signore, ogni meschinità, aiutaci ad essere magnanime nel pensare, parlare e agire. Fa che superiamo gli interessi personali senza rilevare i difetti degli altri.

Fa che abbandoniamo le nostre pretese e ci incontriamo a viso aperto senza vittimismo e senza pregiudizi. Fa che non giudichiamo astiosamente e siamo sempre comprensive.

Facci trovare il tempo per ogni cosa, e che possiamo essere calme, serene ed amabili.

Insegnaci a tradurre in azione i nostri propositi con lealtà e coraggio. Fa che ci rendiamo conto che sono le piccole cose a creare differenze fra noi, ma che nelle grandi cose della vita siamo unite.



E fa che possiamo arrivare a toccare e conoscere il grande cuore umano comune a tutti noi e, Signore, non farci dimenticare mai di essere generose.

#### **ALTERNATIVE BPW INTERNATIONAL COLLECT**

The following as an alternative version of the International Collect:

was adopted at the XXVI Congress in Mexico City

COLLECT

We ask

That we meet together as women,

Not allowing beliefs, religion, nationality, ethnicity or language to come between us.

That these meetings enable us to move forward and advance the status of women throughout the world.

That the value of women be recognized in our families, our communities, our workplaces, our country and the world.

That we use our good ideas, our knowledge, our experience to promote the worth of women.

That we combine our strengths to move forward in peace, in serenity and in love.

That women of all generations will do their part to achieve harmony and equality among all human beings.

*Text by Suzanne Garant, BPW Québec Métropolitain (Canada) Translation by Leslie West, BPW Montréal (Canada)*

#### **INVOCATION POUR LES FEMMES D'UN CLUB**

*(Approuvée lors du congrès 2000 de la FCCFCCP, tenu à Sault Ste. Marie)*

Sans égard au Pouvoir créateur invoqué,

nous demandons d'être réunies en notre qualité de femmes

et qu'aucune croyance, religion, nationalité, couleur ou langue ne nous sépare.

Que ces réunions nous permettent d'aller de l'avant

et de faire avancer le statut de la femme dans le monde entier.

Que la valeur des femmes soit reconnue

dans la famille, la collectivité, le lieu de travail, le pays et le monde.

Que nos bonnes idées, nos connaissances et notre expérience nous permettent de défendre la valeur de la femme.

Que nous puissions allier nos forces pour progresser dans la paix, la sérénité et l'amour.

Enfin, que les femmes de toutes les générations fassent leur part pour que tous les êtres humains aient droit à l'harmonie et à l'égalité.

Suzanne Garant, BPW Québec métropolitain

Traduit par Leslie West, BPW Montréal (Canada)

### **VERSIÓN ALTERNATIVA DE LA PLEGARIA DE LA BPW INTERNATIONAL**

#### **PLEGARIA**

La siguiente es una versión alternativa de la Plegaria Internacional: fue adoptada en el 26° Congreso en Ciudad de México

Pedimos

Reunirnos como mujeres,

Sin permitir que nuestras creencias, religión, nacionalidad, raza o lenguaje, se interpongan entre nosotras.

Que estos encuentros nos permitan avanzar y hacer avanzar la condición de las mujeres en el mundo.

Que el valor de las mujeres sea reconocido en nuestras familias, nuestra comunidad, nuestros lugares de trabajo, nuestro país y el mundo.

Que utilicemos nuestras buenas ideas, nuestro conocimiento, nuestra experiencia, para promover el valor de las mujeres.

Que unamos nuestras fortalezas para avanzar en paz, serenidad y amor.

Que las mujeres de todas las generaciones pongan de su parte para lograr la armonía y La equidad entre todos los seres humanos.

Texto por Suzanne Grant, BPW Quebec Metropolitano (Canadá)

Traducido al inglés por Leslie West, BPW Montreal (Canadá)

**Italian translation of Alternative BPW International Collect**

PREGHIERA

Chiediamo

Di riunirci come donne

Senza che la nostra fede, religione, nazionalità, eticità o lingua ci condizionino.

Che questi incontri ci rendano possibile di andare avanti

E far avanzare lo status delle donne di tutto il mondo.

Che il valore delle donne sia riconosciuto nelle nostre famiglie, la nostra comunità, il nostro posto di lavoro, la nostra patria ed il mondo.

Che usiamo le nostre buone idee, la nostra conoscenza, La nostra esperienza per promuovere il valore delle donne.

Che uniamo le nostre forze per proseguiré in pace, in serenità e con amore.

Che le donne di tutte le generazioni possano fare. La loro parte per raggiungere l'armonia e l'uguaglianza tra tutti gli esseri umani.

Testo di Suzanne Garant, BPW Quebec Metropolitan (Canada)

Traduzione di Lesile West, BPW Montreal (Canada)